

# La Passione / Die Passion op. 21

Canto religioso per coro a voci miste sole  
Religiöser Gesang für gemischten Chor a cappella

Ermanno Wolf-Ferrari (1876–1948) 1939

Parole: Versi popolari toscani  
Text: Toskanisches Volksgedicht

**Lento**

Soprano  
«Do - ve va - i, Ma - dre Ma - ri - a, so - la so - la per que - sta  
Alto  
«Do - ve va - i, Ma - dre Ma - ri - a, so - la so - la per que - sta  
Tenore  
«Do - ve va - i, Ma - dre Ma - ri - a, so - la so - la per que - sta  
Basso  
«Do - ve vai, Ma - dre Ma - ri - a, so - la so - la per que - sta

8  
vi - a?» «Vo' cer - can - do il fi - glio lo, tre gior - ni  
vi - a?» «Vo' cer - can - do mio fi - gliu - lo, è tre gior - ni  
vi - a?» cer - can - do il mio fi - gliu - lo, è tre gior - ni  
cer - can - do il mio fi - gliu - lo, è tre gior - ni

16  
che - vo.»  
che un lo tro - vo.»  
che un lo tro - vo.» «Lo tro - vai da pie - di al mon - te col - le  
Basso I  
che un lo tro - vo.» «Lo tro - vai da pie - di al mon - te col - le  
Basso II  
che un lo tro - vo.» «Lo tro - vai da pie - di al mon - te col - le man\_\_\_\_\_

Aufführungsdauer / Duration: ca. 2,5 min.

© 2025 by Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 6.511

Any unauthorized reproduction is prohibited by law / All rights reserved / Printed in Germany

www.carus-verlag.com / info@carus-verlag.com / Carus-Verlag, Sielminger Str. 51, 70771 Lf.-Echterdingen, Germany

Urtex  
edited by Barbara Mohn

«Sul - le spal - le la cro - ce a - ve - va,  
 «Sul - le spal - le la cro - ce a - ve - va,  
 8 man - le - ga - te e gion - te. Sul - le spal - le la cro - ce a - ve - va,  
 man - le - ga - te e gion - te. Sul - le spal - le la cro - ce a - ve - va,  
 — le - ga - te e gion - te. Sul - le spal - le la cro - ce a - ve - va,

la por - ta - va e non la po - te va; san - gue ros - so lo ver - sa - va,  
 la por - ta - va e non la po - te va; san - gue ros - so lo ver - sa - va,  
 8 la - va e non la po - te - va; san - gue ros - so lo ver - sa - va,  
 por - ta - va e non la po - te - va; san - gue ros - so lo ver - sa - va,

la Ma - don - na l'a - sciu - ga - va. L'a - sciu - ga - va con gran do - lo - re,  
 la Ma - don - na l'a - sciu - ga - va.» Ah! Ah!  
 8 la Ma - don - na l'a - sciu - ga - va.» Ah! Ah!  
 la Ma - don - na l'a - sciu - ga - va.» Ah! Ah!

48 *più lento*  
*ppp*  
 con gran do - lo - re.» Og - gi è mor - to il  
*ppp*  
 Og - gi è mor - to il  
*ppp*  
 Og - gi è mor - to il  
*ppp*  
 Og - gi è mor - to il

56 *più lento e smorzando*  
*ppp*  
 Re - den - to - - - re.  
*ppp*  
 Re - den - to - - - re.  
*ppp*  
 Re - den - to - - - re.  
*ppp*  
 Re - to - - - re.

„Wo gehst du hin, Mutter, so ganz allein auf diesem Weg?“  
 „Ich bin auf der Suche nach meinem Sohn, es sind nun schon drei Tage, dass ich ihn nicht finden kann.“  
 „Ich fand ihn am Fuß des Berges, die Hände verschnürt und verschränkt.  
 Er hatte er das Kreuz, er trug es und er konnte es doch nicht tragen,  
 er. Die Mutter Gottes wusch es ab mit großem Schmerz.“  
 Heute ist unser Erlöser gestorben!

“Where are you going, Mother Mary, so alone on this path?”  
 “I am searching for my son, I have been looking for him for three day and have not found him.”  
 “I found him at the foot of the hill, his hands were bound together. He had the cross on his shoulders,  
 he carried it but could not carry it; he was shedding red blood. His Mother washed it off in great pain.”  
 Our Savior died today!

Eine Bearbeitung des Komponisten für drei Stimmen (SAB) und Klavier ist ebenfalls erhältlich / An arrangement by the composer for three voices (SAB) and piano is also available / È disponibile anche una trascrizione dell'Autore per tre voci (SAB) e pianoforte (Carus 6.511/50).

↓ Für den Kritischen Bericht siehe / For the Critical Report (in German) see / Per il Commento Critico (in Tedesco) vedi:  
[www.carus-verlag.com/6511](http://www.carus-verlag.com/6511)

## Nachwort

Der deutsch-italienische Komponist Ermanno Wolf-Ferrari, geboren 1876 in Venedig und ebenda 1948 gestorben, feierte im frühen 20. Jahrhundert große Erfolge als Komponist komischer Opern. Neben Opern schrieb Wolf-Ferrari vor allem Kammer- und Orchestermusik und drei größere Kantaten, aber nur eine kleine Anzahl von Chorwerken a cappella. Zu diesen gehören die bereits 1898 veröffentlichten *Otto cori*<sup>1</sup> und der religiöse Gesang *La Passione* op. 21 von 1939.

Wie schon für die *Otto cori* und mehrere Sololied-Sammlungen (die *Rispetti* op. 11 und 12 sowie den *Canzoniere italiano* op. 17) wählte Wolf-Ferrari für *La Passione* einen volkstümlichen Text aus der Toskana. Der kurze Dialog zwischen der ihren Sohn suchenden Maria und einem unbekanntem Gegenüber evoziert das Bild der „mater dolorosa“ am Kreuz. Das Gedicht zeigt mit seiner Frage-Antwort-Struktur typische Züge der dialogischen Lauda spirituale, des geistlichen, nicht-liturgischen Lieds in der Volkssprache, dessen Anfänge im Italien des 12. Jahrhunderts liegen. Marianische Lauden waren Teil der Volksfrömmigkeit und wurden in der Toskana bei Karfreitagsprozessionen gesungen. Im deutschsprachigen Raum haben sich ähnliche Marienlieder erhalten,<sup>2</sup> u.a. *Maria ging aus wandern*, das Brahms in Op. 22 vertont hat.

*La Passione* erschien 1939 bei Ricordi in Mailand in drei Fassungen im Druck: erstens für Chor a cappella, zweitens für eine Singstimme mit Klavier, und drittens für drei Stimmen (Sopran, Alt und Bass) und Klavier. Bei den Fassungen handelt es sich um reine „Umbesetzungen“, die melodische Struktur und Harmonik blieben fast gleich. Am 25. April 1939 hatte Wolf-Ferrari die Veröffentlichung in einem Schreiben an Franz Rau, der einige Opern des Komponisten übersetzt hatte, angekündigt:

Die Firma Ricordi druckt soeben einen kurzen langsamen Chor von mir: kurz, aber groß in der Stimmung, der ‚La Passione‘ heißt (Die Passion). Der Text ist toscanisch volkstümlich, uralt, so wie die 44 Lieder des ‚Italienischen Liederbuches‘, das Sie übersetzt haben.<sup>3</sup>

„Kurz, aber groß in der Stimmung“ charakterisiert diesen originellen Chor gut, denn Wolf-Ferrari erzeugt mit Chromatik, Dissonanzen und schwebenden Harmonien ein sehr eindrückliches Bild von der Kreuzigung Jesu.

Zu den Quellen der Ausgabe (Autograph, Erstdruck) siehe den Kritischen Bericht, der zum Download zur Verfügung steht. Die Version für drei Stimmen und Klavier ist ebenfalls erhältlich (Carus 6.511/50).

Stuttgart, August 2025

Barbara Mohn

<sup>1</sup> *Otto cori* für gemischten Chor, Carus 9.313

<sup>2</sup> Ähnliches Marienlied in verschiedenen Varianten in: *Deutscher Liederhort*, hg. von Ludwig Erk, Berlin 1856, S. 165–166 (Nr. 48).

<sup>3</sup> Zitiert nach: *Ermanno Wolf-Ferrari, Briefe aus einem halben Jahrhundert*, hg. von Mark Lothar, München/Wien 1982, S. 183. In dem Brief bat der Komponist Rau um eine deutsche Textübertragung von *La Passione*, die Ricordi in drei separaten Ausgaben veröffentlichte. Die vorliegende Neuauflage verzichtet auf die deutsche Übersetzung.

## Postscript

The German-Italian composer Ermanno Wolf-Ferrari, who was born in Venice in 1876 and died there in 1948, enjoyed great success as a composer of comic operas in the early 20th century. In addition to operas, Wolf-Ferrari wrote mainly chamber and orchestral music and three larger cantatas, but only a small number of a cappella choral works. These include the *Otto cori*<sup>1</sup>, published as early as 1898, and the religious chant *La Passione* op. 21, dated 1939.

As with the *Otto cori* and several collections of solo songs (the *Rispetti* op. 11 and 12 and the *Canzoniere italiano* op. 17), Wolf-Ferrari chose a popular text from Tuscany for *La Passione*. The brief dialog between Mary, who is searching for her son, and an unknown counterpart evokes the image of the “mater dolorosa” at the cross. With its question-and-answer structure, the poem displays typical traits of the dialogical lauda spirituale, the spiritual, non-liturgical song in the vernacular, whose origins lie in 12th-century Italy. Marian lauds were part of popular piety and were sung in Tuscany during Good Friday processions. Similar Marian songs have been preserved in German-speaking countries,<sup>2</sup> including *Maria ging aus wandern*, which Brahms set to music in op. 22.

*La Passione* was published in three versions by Ricordi in Milan in 1939: firstly for choir a cappella, secondly for one voice with piano, and thirdly for 3 voices (soprano, contralto and bass) and piano. The versions are pure “reorchestrations,” the melodic structure and harmony remain almost the same. On 25 April 1939, Wolf-Ferrari had announced the publication in a letter to Franz Rau, who had translated some of the composer’s operas:

The Ricordi company is at present printing a short slow choral work of mine: short, but of an expansive atmosphere, called ‘La Passione’ (The Passion). The text is Tuscan folklore, ancient, just like the 44 songs in the ‘Italian Songbook’ that you have translated.<sup>3</sup>

“Short, but of an expansive atmosphere” definitely applies to this ingenious chorus: Wolf-Ferrari creates a very impressive image of the crucifixion of Jesus using chromaticism, dissonances and floating harmonies.

For the sources of the edition (autograph, first edition), see the Critical Report, which is available for download. The version for three voices and piano is also available (Carus 6.511/50).

Stuttgart, August 2025

Barbara Mohn

Translation: Gudrun and David Kosviner

<sup>1</sup> *Otto cori*, Carus 9.313

<sup>2</sup> A similar Marian song in different variants in: *Deutscher Liederhort* (1856, no. 48), ed. by Ludwig Erk.

<sup>3</sup> Quoted from: *Ermanno Wolf-Ferrari, Briefe aus einem halben Jahrhundert*, ed. by Mark Lothar, Munich/Vienna, 1982, p. 183. In the letter, the composer asked Rau for a German text translation of *La Passione*, which Ricordi published in three separate editions. The present new edition dispenses with the German translation.

